

Selma Ancira

Curriculum vitae

Fecha de nacimiento: 12 de junio de 1956
Lugar de nacimiento: México, D. F.
Nacionalidades: Española y mexicana

Estudios profesionales y de postgrado:

1974-1975 Facultad preparatoria de la Universidad Estatal de Moscú (MGU).
1975-1980 Licenciatura y Maestría en Historia de la literatura rusa. Facultad de Filología de la Universidad Estatal de Moscú (MGU).
1980-1982 Estudios de Doctorado en Historia de la literatura rusa. Facultad de Filología de la Universidad Estatal de Moscú (MGU).
1982-1983 Estudios de filología en la Universidad Estatal de Atenas, Grecia.

Becas y apoyos:

Febrero de 1996: Ganadora de una Beca de Traducción Literaria, otorgada por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, de México, para *traducir La historia de Sóniechka*, de Marina Tsvietáieva.

Febrero de 1998: Ganadora de una Beca de Traducción Literaria, otorgada por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, de México, para traducirlas *Notas en los puños* de Mijaíl Bulgákov.

Octubre del 2000: Obtuvo un apoyo del Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales para la edición de los *Diarios (1847-1894)* de Lev Tolstói.

Noviembre del 2002: Obtuvo un apoyo del Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales para la edición de los *Diarios (1895-1910)* de Lev Tolstói.

Noviembre del 2004: Obtuvo un apoyo del Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales para la edición de la *Correspondencia (1845-1879)* de Lev Tolstói.

Noviembre del 2006: Obtuvo un apoyo del Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales para la edición de la *Correspondencia (1880-1910)* de Lev Tolstói.

Reconocimientos:

Octubre de 2006: se le hizo un homenaje en el Museo de Marina Tsvietáieva en Moscú, donde se celebraron sus traducciones y la labor que ha hecho para la difusión de la obra de esta poeta en el mundo hispano.

En 2008 recibió la “Presea al mérito literario” que le otorgaron las instituciones culturales de Querétaro, dentro del marco del Festival Internacional de Cultura rusa.

En 2008 el presidente de la Federación rusa D. Medvédev, la distinguió con la “Medalla Pushkin”, máximo galardón con el que Rusia condecora a los artistas extranjeros. La medalla le fue entregada el 22 de octubre de 2008.

Traducciones:

P r o s a

Libros

- Borís Pasternak, Marina Tsvietáieva, Rainer Maria Rilke, *Cartas del verano de 1926*. Siglo XXI editores, México, 1984. Reeditado por Grijalbo, colección “El espejo de tinta”, Barcelona, 1993.

- Sergei Eisenstein, *Yo. Memorias inmorales I*. Siglo XXI editores, colección “El hombre y sus obras”, México, 1988.

- Giórgos Seféris, *K. P. Kaváfis - T. S. Eliot* (El estilo griego, volumen I). Fondo de Cultura Económica, colección “Lengua y estudios literarios”, México, 1988.

- Marina Tsvietáieva, *El poeta y el tiempo*. Editorial Anagrama, colección “Argumentos”, Barcelona, 1990.

- Marina Tsvietáieva, *El diablo*. Editorial Anagrama, colección “Panorama de narrativas”, Barcelona, 1991.
- Bulat Okudzhava, *El viaje de los diletantes*. Editorial Círculo de lectores, Barcelona, 1991.
- Mijaíl Bulgákov, *Morfina*. Editorial Anagrama, colección “Panorama de narrativas”, Barcelona, 1991. Reedición en la colección “Compactos Anagrama”, Barcelona, 2002.
- Giórgos Seféris, *El sentimiento de eternidad* (El estilo griego, volumen II). Fondo de Cultura Económica, colección “Lengua y estudios literarios”, México, 1992.
- Marina Tsvietáieva, *Indicios terrestres*. Editorial Versal, colección “Meridianos”, Madrid, 1992.
- Iván Bunin, *El amor de Mitia y Vida de Arséniev*. Editorial Círculo de lectores. Biblioteca de Plata de los Clásicos Rusos, Barcelona, 1992.
- Nina Berbérova, *Roquenal*. Editorial Circe, Barcelona, 1992.
- Victoria Tókareva, *El zigzag del amor*. Editorial Circe, Barcelona, 1992.
- Sergei Eisenstein. *Yo. Memorias inmorales II*. Siglo XXI editores, colección “El hombre y sus obras”, México, 1993.
- Victoria Tókareva, *Equilibrio*. Editorial Circe, Barcelona, 1993.
- Nina Berbérova, *Crónicas de Billancourt*. Editorial Circe, Barcelona, 1994.
- Menis Koumandareas, *El pálido*. En: *Cuentos europeos*, editorial Anagrama, Barcelona, 1994.
- Nina Berbérova, *La orilla eterna*. Editorial Circe, Barcelona, 1995.
- Fiódor Dostoievski, *Cartas a Misha (1838-1864)*. Editorial Grijalbo-Mondadori, colección “El espejo de tinta”, Barcelona, 1995.
- Izrail Metter, *La quinta esquina*. Editorial Lumen, colección “Palabra en el tiempo”, Barcelona, 1995.

- Marina Tsvietáieva, *Mi Pushkin*. Editorial Destino, colección “Áncora y Delfín”, Barcelona, 1995. Ediciones sin Nombre, México, 2008. Editorial Acantilado. Barcelona, 2009.
- Nina Berbérova, *La soberana*. Editorial Circe, Barcelona, 1996.
- Nina Berbérova, *Las damas de San Petersburgo*. Editorial Circe, Barcelona, 1996.
- Nina Berbérova, *El libro de la felicidad*. Editorial Circe, Barcelona, 1997.
- Nina Berbérova, *Zoia Andréievna*. Editorial Plaza y Janés, Barcelona, 1998.
- Marina Tsvietáieva, *Una dedicatoria*. Editorial de la Universidad Iberoamericana, colección “Poesía y poética”, México, 1998.
- Giórgos Seféris, *Todo está lleno de dioses* (El estilo griego, volumen III). Fondo de Cultura Económica, colección “Lengua y estudios literarios”. México, 1999.
- Marina Tsvietáieva, *La historia de Sóniechka*. Editorial del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, colección “Torre abolida”, México, 1999.
- Marina Tsvietáieva, *Un espíritu prisionero*. Editorial Galaxia Gutenberg, colección “La tragedia de la cultura”, Barcelona, 1999.
- María Iordanidu, *Loxandra*. Editorial Lumen, colección “Femenino Singular”. Barcelona, 2000.
- Marina Tsvietáieva, *Natalia Goncharova*, Editorial ERA, colección “Biblioteca ERA”, México, 2000. Editorial Minúscula, Barcelona, 2006.
- Víktor Pelevin, *La vida de los insectos*. Editorial Destino, colección “Áncora y Delfín”. Barcelona. Barcelona, 2001.
- Nikolái Gógol, *Roma*. Editorial Minúscula, colección “Paisajes narrados”. Barcelona, 2001.
- Mijaíl Bulgákov, *Notas en los puños*. Editorial del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, colección “Torre abolida”, México, 2001.

- Lev Tolstói, *Diarios (1847-1894)*. Editorial ERA, colección “Biblioteca ERA”, México, 2001. El Acantilado, Barcelona, 2002.
- Lev Tolstói, *¿Cuánta tierra necesita un hombre*, en: Harold Bloom, *Relatos y poemas para niños extremadamente inteligentes de todas las edades*. Editorial Anagrama, Barcelona, 2003.
- Alexandr Pushkin, *El viaje a Arzrum*. Editorial Minúscula, colección “Paisajes narrados”. Barcelona, 2003.
- Lev Tolstói, *Diarios (1895-1910)*. Editorial ERA, colección “Biblioteca ERA”, México, 2003. El Acantilado, Barcelona, 2003.
- Ósip Mandelstam, *Coloquio sobre Dante*. El Acantilado, Barcelona, 2004.
- Lev Tolstói, *Correspondencia (1842-1879)*. Editorial ERA, colección “Biblioteca ERA”, México, 2005.
- Iván Goncharov, *El mal del ímpetu*. Ediciones sin nombre. México, 2007. Editorial Minúscula, colección “Paisajes narrados”. Barcelona, de próxima aparición.
- Nikolái Strájov, Eugène Melchior de Vogüé, *Dos viajes al Monte Athos*. El Acantilado, Barcelona, 2007.
- Lev Tolstói. *Correspondencia (1880-1910)*. Editorial ERA, colección “Biblioteca ERA”, México, 2007.
- Mijaíl Osorguín, Alexéi Révizov, Marina Tsvietáieva, *La librería de los escritores*. Ediciones de La Central y Sexto Piso, Barcelona y México, 2007.
- Lev Tolstói. *Correspondencia (1842-1910)*. El Acantilado, Barcelona, 2008.
- Marina Tsvietáieva. *Viva voz de vida*. Editorial Minúscula, Barcelona, 2008.
- Tzvetan Todorov. *Vivir en el fuego. Confesiones de Marina Tsvietáieva*. Editorial Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2008.

- Alexéi Varlámov, *El nacimiento*. El Acantilado, Barcelona, 2009.

Artículos

- Borís Pasternak, *Algunas posiciones*. Revista **Estudios**, No. 5, Itam, México, 1986.

- Borís Pasternak, *Chopin*. Revista **Pauta**, No. 20, México, 1986.

- Marina Tsvietáieva, *Un poeta a propósito de la crítica*. Revista **Estudios**, No. 6, 1986.

- Alexandr Blok, *El alma del escritor*. **La Gaceta** del FCE, México, marzo de 1986.

- Alexandr Pushkin, *Sobre la poesía clásica y la poesía romántica*. Revista **Estudios**, No. 8, 1987.

- Fiódor Dostoievski, *Dos cartas a Anna Grigórievna*. Revista **Estudios**, No. 8, 1987. Reproducidas en la revista **Proceso**, 18 de septiembre de 1995.

- Nikolái Gumiliiov, *La vida del verso*. Revista **Estudios**, No. 10, 1987. Reproducido en la revista **Poesía y poética**, No. 14, Universidad Iberoamericana, México, 1993.

- Nikolái Gumiliiov, *El lector*. Revista **Estudios**, No. 10, 1987. Reproducido en **Poesía y poética**, No. 14, 1993.

- Fiódor Dostoievski, *Carta al hermano*. **La Gaceta** del FCE, junio de 1987.

- Giórgos Seféris, *Delfos*. **La Gaceta** del FCE, noviembre de 1987.

- Giórgos Seféris, *Y todo se volvió abismo*. **La Gaceta** del FCE, diciembre de 1987.

- Yuri Kariakin, *Una humanidad mortal*. Revista **Estudios**, No. 12, 1988.

- Giórgos Seféris, *Carta a un amigo extranjero*. **La Gaceta** del FCE, septiembre de 1988.

- Marina Tsvietáieva, *Poetas con historia y poetas sin historia*. Revista **Poesía y poética**, No. 13, 1993.
- Giórgos Seféris, *Páginas de un diario (1925)*. Revista **Biblioteca de México**, No. 33 y 34, 1996.
- Marina Tsvietáieva, *Una carta*. **La Jornada semanal**, 8 de marzo de 1998.
- Giórgos Seféris, *Días de Ankara*. **La Gaceta** del FCE, mayo de 1998.
- Giórgos Seféris, *Todo está lleno de dioses*. **La Gaceta** del FCE, mayo de 1998.
- Giórgos Seféris, *Kaváfis y Eliot*. **La Gaceta** del FCE, diciembre de 1998.
- Osip Mandelstam, *Apuntes sobre la poesía*. Revista **El poeta y su trabajo**, No. 1, otoño 2000.
- Svetlana Alexiévich, *Encuestas sobre el amor en Rusia*. En **Autodafe 1**. (Revista del Parlamento Internacional de Escritores.) Anagrama, Barcelona, 2000.
- Svetlana Alexiévich, *Chernóbil: "Ir adonde no hay que ir"*. En **Autodafe 2**. (Revista del Parlamento Internacional de Escritores.) Anagrama, Barcelona, 2001.
- Varlaam Shalámov, *Las noches atenienses*. En **Autodafe 2**. (Revista del Parlamento Internacional de Escritores.) Anagrama, Barcelona, 2001.
- Víktor Pelevin, *Rusia: el mito del comandante de campaña*. En **Autodafe 2**. (Revista del Parlamento Internacional de Escritores.) Anagrama, Barcelona, 2001.
- Svetlana Alexiévich, *Las dos voces de un mismo hombre*. En **Autodafe 3**. Revista del Parlamento Internacional de Escritores. Anagrama, Barcelona, 2004.
- Víktor Pelevin, *Intel inside*. En **Autodafe 3**. (Revista del Parlamento Internacional de Escritores.) Anagrama, Barcelona, 2004.

P o e s í a

- Yannis Ritsos, *Sueño de un mediodía de verano*. Fondo de Cultura Económica, colección “Cuadernos de la Gaceta”, México, 1986.
- Alexandr Pushkin, *El prisionero del Cáucaso*. Fondo de Cultura Económica, colección “Cuadernos de la Gaceta”, México, 1988.
- Alexandr Pushkin, *El convidado de piedra*. Universidad de Sevilla. Sevilla, 1992.
- Borís Pasternak, *Poemas de Yuri Zhivago*. Círculo de lectores. Biblioteca de Plata de los Clásicos Rusos, Barcelona, 1993.
- Yannis Ritsos, *Estrella de la mañana*. **La Jornada semanal**, 8 de junio de 1997.
- Yannis Ritsos, *Fedra*. Publicado en **Tramoya**, No.88, 2006. El Acantilado, Barcelona, 2007.
- Yannis Ritsos, *Sonata del claro de luna*, Ediciones sin nombre, Universidad Veracruzana, México, 2006. El Acantilado, Barcelona, 2008.
- Yannis Ritsos, *Áyax*, El Acantilado, Barcelona, 2008.
- Yorgos Seferis, *Novela (Mythistórima)*, Ediciones sin nombre, México, 2008. (Traducción de Selma Ancira y Francisco Segovia.)
- Marina Tsvietáieva, *El sol de la tarde*, Colegio universitario de humanidades, Querétaro, 2008. (Traducción de Selma Ancira y Francisco Segovia.)
- Yannis Ritsos, *La casa muerta*, El Acantilado, Barcelona, 2009.

T e a t r o

- Alexandr Volodin, *Lagartija*. (Estrenada en México en el Teatro Orientación, en 1981.) Publicada en la revista **Tramoya**, No. 3, Universidad Veracruzana, México, 1985.
- Fiódor Dostoievski, *Pobres gentes*. (Estrenada en el Polyforum cultural Siqueiros, México, 1982.)

- Fiódor Dostoievski, *Crimen y castigo*. (Adaptación teatral de Edward Radzinski. Estrenada en el Teatro Jiménez Rueda, México, 1982.)
- Chinguís Aitmátov, *Ascensión al Fuji-yama*. (Inédita.)
- A. Milne, *Winnie Puh y sus amigos*. (Adaptación teatral de V. Petrov. Estrenada en el Polyforum cultural Siqueiros, México, 1984.)
- R. Kipling, *La gata que paseaba sola*. (Adaptación teatral de Nina Slepakova. Estrenada en el Teatro del Bosque, México, 1985.) Publicada en la revista **Tramoya**, No. 5-7, 1986.
- Mijaíl Bulgákov, *El departamento de Zoia*. Fondo de Cultura Económica, colección "Cuadernos de la Gaceta", México, 1987. (Estrenada en el Teatro Salvador Novo, México, 2002.)
- Loula Anagnostaki, *El pueblo*. (Estrenada en Hermosillo en 1985. En el Foro Shakespeare, México, D. F., 1987. En Mérida, Yucatán, 1989.) Publicada en la revista **Tramoya**, No. 10, 1987.
- Liudmila Petrushévskaja, *En casa ajena*. (Estrenada por la Escuela municipal de teatro de Zaragoza, 1991.) Publicada en **Tramoya**, No. 32, 1992.
- Alexandr Ostrovski, *La tormenta*. Publicada en **Tramoya**, No. 44, 1995.
- Maria Lluisa Algarra, *Judith*. Publicada en **Tramoya**, No. 45, 1995.
- Narcís Comadira, *La vida perdurable*. (Estrenada en el Foro Nueva dramaturgia, México 1997.) Publicada en **Tramoya**, No. 47, 1996.
- Alexéi Arbúzov, *Una comedia a la antigua*. (Estrenada en el Centro Nacional de las Artes, México, septiembre de 1997.) Publicada en *Una comedia a la antigua. Bitácora del montaje* por el Consejo nacional para la cultura y las artes. México, 2003.
- Yákovos Kampanelis, *Stella con guantes rojos*. Publicada en **Tramoya**, No. 55, 1998.
- Mijaíl Bulgákov, *La isla púrpura*. En: *Corazón de perro*, Editorial Galaxia Gutenberg, colección "La tragedia de la cultura", Barcelona, 1999.

- Yákovos Kampanelis, *El camino pasa por dentro*. Publicada en **Tramoya**, No. 63, 2000.

- Yákovos Kampanelis, *Stella con guantes rojos y otras piezas. Teatro escogido*. Editorial de la Universidad Veracruzana, colección “Ficción”, México, 2000.

- Alexandr Pushkin, *El convidado de piedra*. Publicado en **Tramoya**, No. 76, 2003.

- Yákovos Kampanelis, *La cena*. Publicado en **Tramoya**, No. 82, 2004.

- Yákovos Kampanelis, *Carta a Orestes*. **Tramoya**, No. 84, 2005.

- *7 de Rusia a la URSS. Antología de Teatro Ruso*. Publicado en la Editorial de la Universidad Veracruzana, colección “Ficción”, México, 2006.

- Mijaíl Bulgákov, *Iván Vasílievich*. En el número monográfico dedicado al teatro ruso de *Teatrae*, Revista de la escuela de teatro de la Universidad Finis Terrae, Santiago de Chile. Primavera-verano 2006.